

E38 - Earring

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Shout louder, freshmen!

[00:05] ---

Okay!

[00:06] ---

Here goes another one!

[00:07] ---

Nice shot!

[00:09] ---

Keep it up!

[00:12] ---

S-sorry about that!

[00:13] ---

It's cool.

[00:15] ---

Okay, last round!

SIGN GIRLS' BASKETBALL TEAM

[00:19] ---

So did something happened to you?

[00:21] ---

Wh-what do you mean?

[00:23] ---

I've noticed that you've
been off your game lately.

[00:26] ---

Oh... yeah, sorry.

[00:28] ---

It's fine. You don't have to
apologize for it or anything.

SIGN These past 3 years have been a blast thanks to you gals!

[00:31] ---

And it's not just you,
it's actually everybody.

[00:34] ---

MATSUJUN

M SENPAI x KANAKO

[00:35] ---

Our team has become pretty sloppy
ever since the seniors left.

[00:39] ---

I guess even slackers like them
leave some impact behind.

[00:42] ---

Yoko has started ragging on the seniors.

[00:48] ---

Look, I'm not going to try
and stick my nose in your business.

[00:52] ---

Just know I'm always here
if you need someone to talk to.

[00:55] ---

Right. I appreciate that.

[00:59] ---

Sorry.

SIGN GIRLS' BASKETBALL TEAM

[01:01] ---

Yoko has always been good at basketball
and totally serious about practice.

[01:08] ---

Want to hit a cafe or something?

[01:09] ---

Sorry! I already have plans
with Tama later today.

[01:13] ---

People like her exude such a bright light around me
that it's been really painful...

[01:19] ---

...seeing it cast my own shadow lately.

[01:39] ---

Ahiru no Sora

[02:53] ---

KARAOKE

[02:54] ---

Earring

[02:54] ---

This is too far!

[02:55] ---

There are karaoke places way
closer to school, y'know!

[02:58] ---

I hate having to bump into
creeps at the crowded station.

[03:00] ---

Oh, just relax.

[03:02] ---

Put that one song on.

[03:03] ---

You know, the one you always sing, Tama!

[03:04] ---

Oh, I love that one!

[03:07] ---

Anyways, Madoka, give me the deets.

[03:10] ---

Hm?

[03:11] ---

You got dumped by a guy, yeah?

[03:13] ---

Huh?! Wha-wha-wha-wha...?

[03:15] ---

I did NOT get dumped!

[03:17] ---

Oh? But you DO have your eyes on someone!

[03:19] ---

Uh-oh, she walked right into that one.

[03:23] ---

Help me, Tama!

[03:24] ---

There, there, just let it out.

[03:28] ---

That's actually the whole reason

I invited you to come today!

[03:31] ---

They should be here soon.

[03:32] ---

Huh?

[03:33] ---

Hey, this way! Over here!

[03:35] ---

Wassup!

[03:36] ---

You're late!

[03:37] ---

Sorry, my bad. Practice

ran pretty late today.

[03:40] ---

I didn't even know you were on a team.

[03:42] ---

Despite how I look, I'm
actually a serious sportsman.

[03:47] ---

Hold up, Tama!

[03:49] ---

Huh?

[03:50] ---

I didn't hear anything about this!

[03:52] ---

'Cuz I kept it secret. Not
even my boyfriend knows.

[03:55] ---

Hey, Tsukasa, what do you want to drink?

[03:56] ---

Oolong tea for me.

[03:57] ---

Who's this? We haven't met before.

[03:59] ---

Huh?

[03:59] ---

So many cuties here! Are
you all from Kuzu High?

[04:03] ---

Got a boyfriend? Your ponytail is adorable.

[04:05] ---

What's your name?

[04:05] ---

No... well... um...

[04:06] ---

All you ladies look like you could be models.

[04:08] ---

Sorry! I'm gonna have to pass and go home!

[04:11] ---

Huh? What'd you say?

[04:11] ---

Comin' through! Scoot in, scoot in!

[04:15] ---

Sorry to interrupt.

[04:16] ---

Huh?

[04:17] ---

Oh, hey, I know a good song.

[04:18] ---

Put in 6167-01.

[04:20] ---

Are you sure that's the one?

[04:21] ---

Fo' sho!

[04:26] ---

C'mon, you need to lighten up.

At least give them your number or something!

[04:32] ---

Sorry, I just don't handle
guys like that very well.

[04:35] ---

You know, acting like playboys
and getting all flirty and such.

[04:39] ---

Right... sorry. Later.

[04:47] ---

Doing stuff like that always
leaves me feeling drained.

[04:51] ---

And it's not like I want to
go get a boyfriend right away.

[04:56] ---

If that's the kind of shit you want to do,
then invite some other guy to go with you!

[05:01] ---

Ugh, no, just stop!

[05:03] ---

I can't let myself get
all depressed about it!

[05:05] ---

From now on, the team is gonna be my life!

[05:07] ---

I'm the vice-captain, after all.

[05:09] ---

It's fine, the ball and my sneakers
are the only lovers I need!

[05:12] ---

Love is just... ah!

[05:17] ---

Oh no!

[05:21] ---

My earring... I dropped it somewhere!

[05:24] ---

KARAOKE

[05:24] ---

An earring? Hm... I don't recall seeing one.

[05:28] ---

We thoroughly clean every
room after they get used.

[05:32] ---

I think it would have been
found if it was here.

[05:36] ---

Did you consider you might have
dropped it before coming here?

[05:40] ---

Actually, if you'd like...

[05:42] ---

...perhaps I could buy a new pair for you.

[05:45] ---

Sorry, but no thanks! Goodbye
and I appreciate the help!

[05:55] ---

What do I do? How can I find it?

[06:04] ---

Hey there, Madoka!

[06:06] ---

Oh, you're from earlier, uh...

[06:09] ---

Wait, did you already forget my name? Ouch!

[06:13] ---

I, uh... I'm sorry.

[06:15] ---

Well, you did leave in a big hurry.

[06:18] ---

It seems like you're looking
for something. What's wrong?

[06:21] ---

Uh... well, it's my earring.
I dropped it around here somewhere.

[06:25] ---

Really? What brand is it?

[06:28] ---

Oh, just show me your other one.

[06:29] ---

Uh, well, they're not like
expensive or anything...

[06:32] ---

Hey! I've got a part-time job to get to!

[06:34] ---

Sorry to bother you. Um,
I'll be okay on my own.

[06:39] ---

Are you sure? Be honest.

[06:41] ---

Yes. Don't worry.

[06:43] ---

Okay, see ya.

[06:56] ---

This is hopeless. It's too dark for me to find it.

[07:00] ---

Oh! I want this!

[07:02] ---

Hands off! That was super expensive!

[07:05] ---

Then, give me this bag!

[07:07] ---

Not happening. Save up your allowance and buy one yourself.

[07:11] ---

Cheapskate.

[07:16] ---

Are you really... getting married?

[07:21] ---

Why would I lie to my family about that?

[07:25] ---

But you...

[07:27] ---

You're still just 23, Sis.

[07:30] ---

It's too early.

[07:33] ---

What? Are you feeling lonely?

[07:35] ---

Th-that's not what I'm saying!

[07:37] ---

Actually, it'll be a breath of fresh air! I'll get more space!

[07:41] ---

Then everything works out just fine.

What are you complaining about?

[07:46] ---

But... I will be a little sad.

[07:53] ---

I'll do you a favor, then.

[07:58] ---

Here. You can borrow these from me indefinitely.

[08:01] ---

"Indefinitely"?

[08:02] ---

You've been wearing them whenever I wasn't around, right? I know all about it.

[08:09] ---

These are a treasure of mine

that I bought with my first measly paycheck.

[08:12] ---

You'll have to give them back to me someday.

[08:16] ---

No way.

[08:17] ---

I'm keeping them forever.

[08:29] ---

It feels like lately...
nothing has gone right.

[08:35] ---

I should just give up.

[08:38] ---

Oh, there she is!

[08:41] ---

Wow, you look way better with your hair down!

[08:47] ---

There's no way you'll find a tiny earring
in the dark like this.

[08:51] ---

So we brought you some light.

[08:53] ---

But why?

[08:55] ---

We all would've gone home if it was just
some fancy brand name thing

[08:58] ---

you were worried about.

[09:00] ---

But it's more precious than that, right?

[09:02] ---

Do you have a rough idea
of where you dropped it?

[09:05] ---

Uh... yeah. When I went to the bathroom
at the station I know I still had it.

[09:09] ---

That means anywhere from
there to the karaoke place.

[09:12] ---

Hello? Yeah, I'm sending you a pic,
so if you see a match... yep, that's right.

[09:19] ---

Th-thanks for your help, um...

[09:21] ---

Oh, no need for thanks until
we actually find the thing.

[09:25] ---

Huh?

[09:26] ---

Tell me something, did a guy
give you those earrings?

[09:30] ---

That's personal.

[09:32] ---

Oh really? Well, that's a pity.

[09:57] ---

They found it!

[09:58] ---

At the station ticket gate!

There was someone who found it along with the clip.

[10:15] ---

Check it out. It stopped raining!

[10:17] ---

Thinking about it, shouldn't she have started
with the station? Is she dumb?

[10:21] ---

Dude, don't say that!

[10:22] ---

Yeah, is this the manager?

Sorry, I'm about to g-

[10:25] ---

Just quit now, you little shit!

[10:29] ---

I'm sorry! It's all my fault!

[10:31] ---

Oh, don't sweat it. This
happens all the time.

[10:35] ---

All the time, really?

[10:39] ---

My shirt is soakin' wet.

Lend me your towel, man.

[10:42] ---

Nuh-uh.

[10:44] ---

They're actually a really decent group of guys.

But I judged them just on looks...

[10:48] ---

So hey, I don't mean to rush this.

[10:52] ---

But could you tell me your number now?

[10:54] ---

Huh?

[10:55] ---

You gotta give us something!

[10:57] ---

We don't just do work without
some kind of reward!

[11:01] ---

A-are you always going around
seducing girls like this?

[11:05] ---

You might say, I sacrifice my life for them!

[11:08] ---

Alrighty! I'll hit you up soon,
maybe even sometime tonight.

[11:11] ---

Do want us to walk you home?

[11:12] ---

Uh, no. I'd rather you not.

[11:17] ---

See you around, then!

[11:18] ---

Oh, hey!

[11:19] ---

Huh?

[11:20] ---

Th-thanks so much.

[11:23] ---

Let's have fun again soon!

[11:29] ---

They were some pretty amusing guys.

[11:36] ---

Bunch of weirdos.

[11:42] ---

Rock, paper, scissors... shoot!

[11:48] ---

NOOOO!

[11:50] ---

Orange juice for me.

[11:51] ---

Same here!

[11:52] ---

Orange juice, cola and a sports drink!

[11:54] ---

What the hell are you guys doing?!

[11:55] ---

I'll have orange juice, too.

[11:56] ---

But you didn't even play rock,

paper, scissors with us!

[11:59] ---

Keep in mind, I'll be collecting
150 yen from you all later.

[12:02] ---

What?! But why?!

[12:04] ---

Because we're practicing
at the city owned gym today and it costs a fee.

[12:08] ---

Does the city gym really
charge its own damn citizens?

[12:12] ---

That's unfair!

[12:13] ---

Anyways, I'm impressed that
you found out about this.

[12:16] ---

I didn't realize the gym had a rental period.

[12:18] ---

Yep.

[12:19] ---

Since the school is finally letting us have a match,
we really need to practice.

[12:23] ---

We don't want a repeat
of our performance at the prelims.

[12:26] ---

Being able to use a court is worth it,
even if we have to pay for it.

[12:30] ---

It's my job to figure this
sort of thing out, though.

[12:33] ---

Knock it off. I've gotta
do at least this much,

[12:36] ---

or else I couldn't look you guys in the eyes.

[12:41] ---

Then pay for me, bro.

[12:43] ---

I'm broke!

[12:44] ---

Broke!

[12:45] ---

Quit your bullshit!

[12:56] ---

Things have started looking
up since we got disbanded

[12:58] ---

and now thanks to the principal,

[13:00] ---

we're going to play in a practice match.

[13:03] ---

The goal is to play in
front of all the teachers

[13:06] ---

and make them see how much
we all care about basketball.

[13:10] ---

However... there's just one problem.

[13:13] ---

Yokohama Taiei?!

[13:15] ---

You're one crafty fox, man!

[13:17] ---

So are they, like, super tough?

[13:20] ---

Nabe accepted an offer from another school
without consulting anyone.

[13:24] ---

It's a team that has gone
to the inter-high twice.

[13:27] ---

And they even made it into the top 16.

[13:29] ---

They're one of the top
competitors in our region

[13:31] ---

who dominated this year's Kanto tourney
and are a shoe-in for the inter-high.

[13:37] ---

Do we really stand any
chance at beating them?

[13:39] ---

W-well, the main point is to get the teachers
to notice our honest effort.

[13:44] ---

So really, winning shouldn't matter...

[13:46] ---

That doesn't sound very convincing at all!

[13:48] ---

We already said we were gonna win!

[13:50] ---

Th-that's 27 seconds, run it again!

[13:55] ---

The match is still pretty far out,

[13:57] ---

so we're lucky that we have time
to prepare at the very least.

[14:02] ---

But... it's very strange.

[14:04] ---

Yokohama Taiei should be getting
ready for the inter-high,

[14:06] ---

so why bother facing a team like ours?

[14:08] ---

You've got a good head,
but you're still stupid.

[14:11] ---

Huh?

[14:12] ---

There's very little chance of them
putting their best players in.

[14:15] ---

Yeah, that would make sense.

[14:18] ---

But... even if they decide to use
their second or third string players,

[14:22] ---

it's still safe to say they're at a level
much higher than we are.

[14:27] ---

Then let's just forget about winning!

[14:30] ---

I agree... with that idea.

[14:32] ---

Quit saying all this stuff
that will psych us out before we even play!

[14:36] ---

Last one!

[14:38] ---

Putting aside how strong our
opponents are going to be,

[14:41] ---

our team's current situation
is much more worrisome.

[14:44] ---

Can we still not go inside?

[14:46] ---

They said open rental time
doesn't start until 7:00 pm.

[14:49] ---

Right now, everybody should be focused
on achieving one common goal, but...

[15:00] ---

...it still feels like our
team is in pieces somehow.

[15:08] ---

There's a lot of people here.

[15:09] ---

Can we really practice in
the middle of all this?

[15:12] ---

Just being able to run around
in our basketball shoes is helpful enough.

[15:15] ---

Doing shuttle runs on a court versus outside
makes a huge difference.

[15:20] ---

That's true.

[15:21] ---

Feels like forever since I
last wore my basketball shoes!

[15:23] ---

Everybody here seems really good.

[15:25] ---

I'm kind of shy practicing
in front of so many people.

[15:28] ---

Oh, look at lil' Sora already
getting his shoes on.

[15:31] ---

He's really pumped.

[15:38] ---

These... are so awesome!

[15:41] ---

They've hardly been broken in
and the soles are still hard.

[15:45] ---

My new basketball shoes!

[15:47] ---

They have that new shoe smell,

[15:49] ---

and make a really clean squeak.

[15:52] ---

I can also feel... this thrill inside of me

that had started to fade away.

[15:59] ---

I have to be standing on
the court in these shoes,

[16:01] ---

to even remember it anymore.

[16:05] ---

I want to...

[16:07] ---

...play a game soon.

[16:14] ---

Sorry I ended up late!

[16:16] ---

Did you wait long?

[16:18] ---

Nope, not at all! I actually just got there
a minute before you.

[16:21] ---

But wait, why are you in your uniform?

[16:23] ---

Oh crap! Don't tell me that we can't get in
without our uniforms?!

[16:27] ---

Ah, no! It has nothing to do with that.

[16:31] ---

It's just... I didn't want it to seem
like we're going on a date.

[16:34] ---

Though, I did spend 3 hours debating about

[16:37] ---

what to wear before settling on my uniform.

[16:40] ---

Is the Hiratsuka General
Gym very far from here?

[16:44] ---

I think it will take about
2 hours for us to get there.

[16:47] ---

But we'll arrive with plenty
of time before the game.

[16:50] ---

Speaking of, Kanagawa gets two teams to serve
as representatives at the inter-high, right?

[16:54] ---

Yeah, and I think one of them
has already been decided.

[16:57] ---

Today's match is between the remaining...

[16:59] ---

Wow, what a nice smell. I
wonder if it's her shampoo?

[17:05] ---

Something wrong?

[17:06] ---

Huh? Uh, it's nothing! Just, um...

[17:09] ---

Just thinking that your
hair has gotten longer.

[17:11] ---

Oh, this?

[17:14] ---

Actually, it's because I
made a promise with myself.

[17:17] ---

A promise?

[17:18] ---

Yeah.

[17:20] ---

I swore not to cut it until...
our team gets its first victory.

[17:26] ---

O-oh, I see.

[17:29] ---

But long hair doesn't really
suit me because I'm so short.

[17:32] ---

So I actually want to get it cut kinda soon.

[17:35] ---

Sorry, I'll do my best! We'll win next time!

[17:39] ---

Oh no! I didn't mean it that way!

[17:42] ---

Hey, look over there.

[17:44] ---

Maybe middle schoolers? They're so adorable!

[17:48] ---

S-so, hey!

[17:50] ---

S-sorry, what is it?

[17:52] ---

Huh? Um, nothing. You go first.

[17:57] ---

Oh, Kurumatani! We have to
switch at the next stop!

[18:00] ---

Huh? Oh!

[18:06] ---

Well, looky here.

[18:08] ---

I thought you seemed familiar.

You're the tiny shooter from Kuzu High, yeah?

[18:14] ---

You're from Shinjotowa...

Takahashi and Kojima!

[18:17] ---

Yo.

[18:18] ---

What's up? You two out

on a date or something?

[18:20] ---

You've totally got the wrong idea!

[18:22] ---

Don't be so shy.

[18:24] ---

If you two are switching trains here,
then does that mean you're heading for Hiratsuka?

[18:28] ---

Yeah. We're on our way
to offer some support from the stands.

[18:32] ---

An old teammate of mine is playing today.

[18:44] ---

Wow! The final four doesn't disappoint.

[18:46] ---

The scale of everything is totally
different from the prelims.

[18:49] ---

It's awesome! I really wanted
to play in a place like this just once.

[18:53] ---

So the finals today are
between Shinmaruko and Taiei?

[18:56] ---

Yeah.

[18:57] ---

But look, Maru High has
already lost two matches.

[19:00] ---

Maru High did?!

[19:01] ---

Then I guess they can't

go to the inter-high...

[19:03] ---

They can. Since Sho Academy
has already clinched one of the inter-high spots,

[19:07] ---

Shinmaruko

[19:07] ---

if Maru High can beat Taiei here,

[19:09] ---

Yokohama Taiei

[19:09] ---

they'll be tied at 1 win & 2 losses
with the remaining teams.

[19:13] ---

That means there's a
chance they could advance

[19:14] ---

based on who has the higher point average.

[19:17] ---

That kind of thing can really happen?

[19:18] ---

Wait, that means Taiei
has lost a game already.

[19:21] ---

Not surprising considering
how disjointed that team is.

[19:24] ---

Hey, Chiba!

[19:34] ---

Hoo boy.

[19:35] ---

That's not good, he looks nervous as hell.

[19:37] ---

Well, his life is pretty much
hanging by a thread right now.

[19:50] ---

Stay calm.

[19:51] ---

There's still a chance!

[19:54] ---

We've finally made it this far.

[19:55] ---

And I sure as hell won't leave here
without at least one win!

[20:00] ---

Why'd I wash my hands first?!

[20:02] ---

Shit. I'm way too nervous right now.

[20:10] ---

It's okay. We'll definitely pull it o-

[20:12] ---

It sure is smaller than I expected.

[20:20] ---

Where the hell do you think
you're looking, asswipe?!

[20:22] ---

No, that's not what I meant.

[20:24] ---

You've been the one pulling our team
along this entire time, Chiba.

[20:28] ---

Don't start wimping out
on us right at the end.

[20:31] ---

He's right. It's too early
for you to retire, big man.

[20:34] ---

I don't need you guys acting
like dorks to cheer me up.

[20:38] ---

Jeez...

[20:39] ---

Shinmaruko High School
Changing Room

[20:41] ---

Listen up!

[20:43] ---

Victory is the only way forward for us now!

[20:45] ---

We've already crawled way up from the bottom!

[20:47] ---

Let's show 'em what an
underdog school is made of!

[20:49] ---

YEAH!

[20:52] ---

Um...

[20:53] ---

Whaddya want, shrimp?

[20:55] ---

This ain't a place for runts
like you to just waltz into.

[20:58] ---

Well, I just...

[21:00] ---

All right! Let's go!

[21:01] ---

Yeah!

[21:07] ---

9 whole years.

[21:11] ---

The first time I ever touched the ball
was back in 3rd grade.

[21:16] ---

My body is built pretty tough,

[21:18] ---

so I've never had to miss out
on a single day of practice.

[21:22] ---

Watch and learn! I'll show
you how I rock the court.

[21:27] ---

Yes, sir!

[21:29] ---

Back in the day,

[21:32] ---

I was a small player, myself.

[21:36] ---

Hey! Please do your best out there!

[21:41] ---

Attention please.

[21:43] ---

Welcome to the basketball playoffs

[21:45] ---

for the National High School
Championship in Athletics,

[21:48] ---

Kanagawa Prefecture preliminaries.

[21:51] ---

The male division finals:

[21:53] ---

Yokohama Taiei High School versus

[21:56] ---

Shinmaruko High School is about to begin.

[23:30] ---

Ahiru no Sora

[23:31] ---

Next episode: "Fight For Rock For Life."

Updated 2024-01-09 05:58:03 UTC by whimsee